

ZERI

"To never stop dreaming"

“永远不要停止梦想”

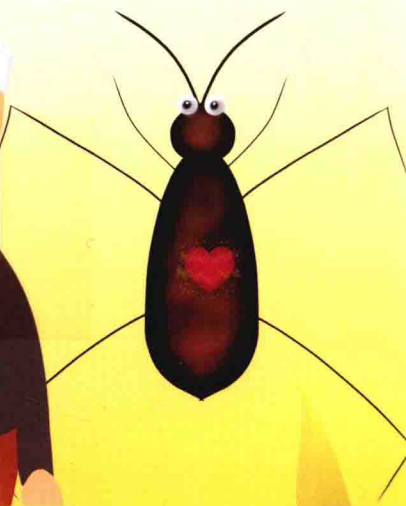
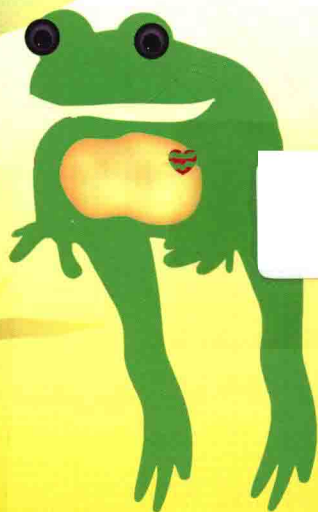
快乐而健康

Happy and Healthy

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

唐继荣 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

Housing
70

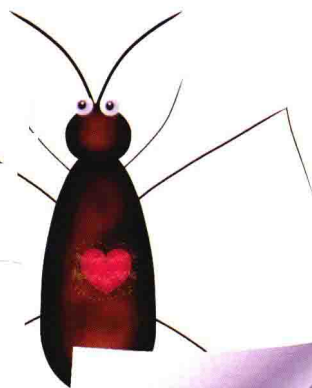
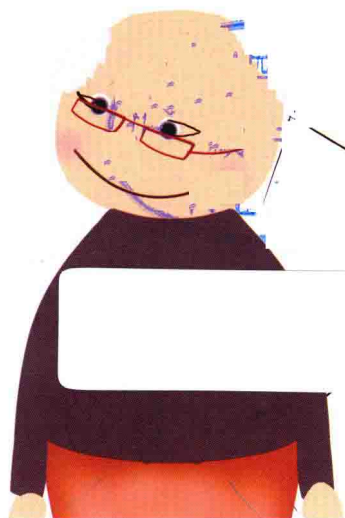
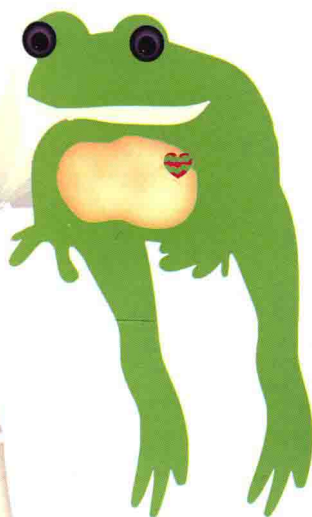
快乐而健康

Happy and Healthy

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

唐继荣 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



图书在版编目 (CIP) 数据

快乐而健康 : 汉英对照 / (比) 鲍利著 ; 唐继荣译 . — 上海 : 学林出版社 , 2015.6

(冈特生态童书 . 第 2 辑)

ISBN 978-7-5486-0878-3

I . ①快… II . ①鲍… ②唐… III . ①生态环境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV . ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 092522 号

© 2015 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2015-446 号

冈特生态童书

快乐而健康

作 者—— 冈特 · 鲍利

译 者—— 唐继荣

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 匡志强 蔡霄奇

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址: 上海钦州南路 81 号 电 话 / 传真: 021-64515005

网址: www.xuelinpress.com

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址: www.ewen.co)

印 刷—— 上海图宇印刷有限公司

开 本—— 710 × 1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2015 年 6 月第 1 版

2015 年 6 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-0878-3/G · 327

定 价—— 10.00 元

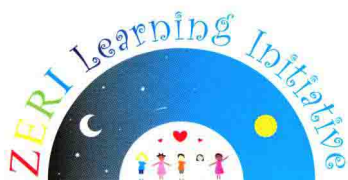
(如发生印刷、装订质量问题, 读者可向工厂调换)

目录

快乐而健康	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Happy and Healthy	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



Housing
70

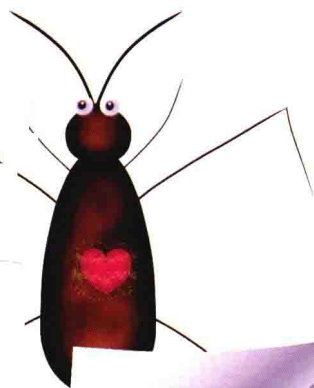
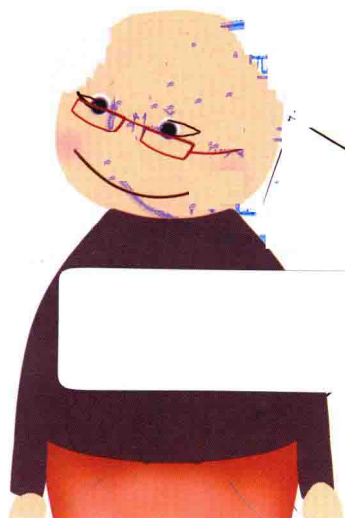
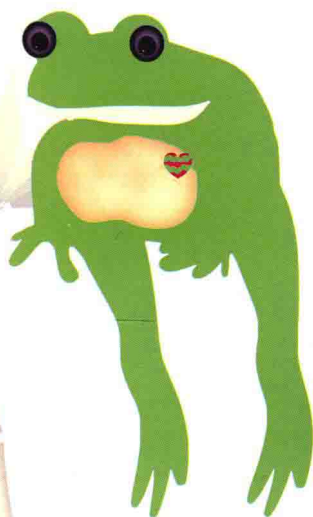
快乐而健康

Happy and Healthy

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

唐继荣 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.arttongbook.com

丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 吴建民 彭 勇
冯 缨 靳增江

丛书出版委员会

主 任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成 员：叶 刚 李晓梅 魏 来 徐雅清 田振军
蔡雪奇

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

姜竹青 韩 笑 杨 爽 周依奇 于 哲 阳平坚

李雪红 汪 楠 单 威 查振旺 李海红 姚爱静

朱 国 彭 江 于洪英 隋淑光 严 岷

目录

快乐而健康	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Happy and Healthy	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31





城市里的水脏了，谁也不敢喝这种水。水上飘（水龟）拜访了青蛙一家，讨论发生的事情。

“一开始，人类只是把洗涤剂排入水中，但是现在情况更糟糕了，他们甚至把药品和激素也扔进我们珍贵的饮用水里。”水上飘叹息道。



The water in the city is dirty. No one dares to drink it. The water striders visit the frog family to discuss the situation.

“First, humans only threw soap in the water, but now it’s worse – they’re even throwing medicine and hormones into our precious drinking water!” laments the water strider.

城市里的水脏了



The water in the city is dirty

他们知道自己在干什么吗.....



Do they know what they're doing...



“他们知道自己在干什么吗？”青蛙很好奇。

“不！他们没有意识到即使吃下肚，药丸仍然有效。更糟的是，过期的药丸被冲进厕所下水道，以致我们也被迫吃下它们！”

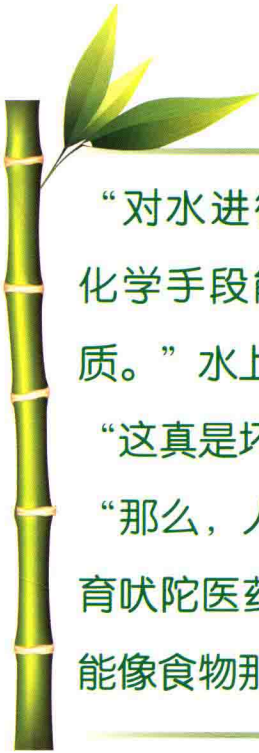
“那可不行。对水进行清洁处理代价高昂，而且药丸本身也要花很多钱呢。”



“Do they know what they’re doing?”
wonders the frog.

“No, they don’t realise that their pills continue to work even after they’ve taken them. Worse, when pills are out of date, people flush them down the toilet so that we have to take them!”

“It doesn’t make sense. It’s expensive to clean water, and pills cost a lot of money.”



“对水进行清洁？没有哪种水处理设备和化学手段能强大到中和水里的人造化学物质。”水上飘难过地说。

“这真是坏消息！”

“那么，人们为什么不用更天然的药物？阿育吠陀医药已经流传了几千年，而且这种药能像食物那样溶解。”



“Clean water? No water treatment or chemical is strong enough to neutralise manmade chemicals in water,” the water strider says sadly.

“That’s bad news!”

“So why aren’t people using more natural medicine? Ayurvedic medicine has been around for thousands of years, and it dissolves like food.”

阿育吠陀医药



Ayurvedic medicine

.....中国有一套独特的健康传统.....



...Chinese have a unique health tradition...



“阿育……什么？就是那种来自印度的植物药吗？”青蛙问道。

“阿育吠陀。没错，就是它。”

“我希望这种伟大的药物有个我能记住的名字。但我的确知道中国有一套强身健体的独特健康传统，让人不生病。”



“*Ayu*– what? Is that the plant medicine from India?” asks the frog.

“A-yu-r-ve-dic. Yes, it is.”

“I wish this great medicine had a name I could remember. But I do know that the Chinese have a unique health tradition of strengthening the body so that it doesn’t get sick.”



“中国人有伟大的智慧，非洲人、阿拉伯人以及许多其他著名或不著名的文化也是。”水上飘沉思道。

“问题在于西方对天然药物持怀疑态度！”

“嗯，西方医学也有许多改善生活质量的发明。”



“The Chinese have a great wisdom, so do Africans, Arabs and many known and unknown cultures,” the water strider muses.

“The problem is that the West is suspicious of natural medicine!”

“Well, Western medicine also has many innovations that improve quality of life.”

对天然药物持怀疑态度



suspicious of natural medicine